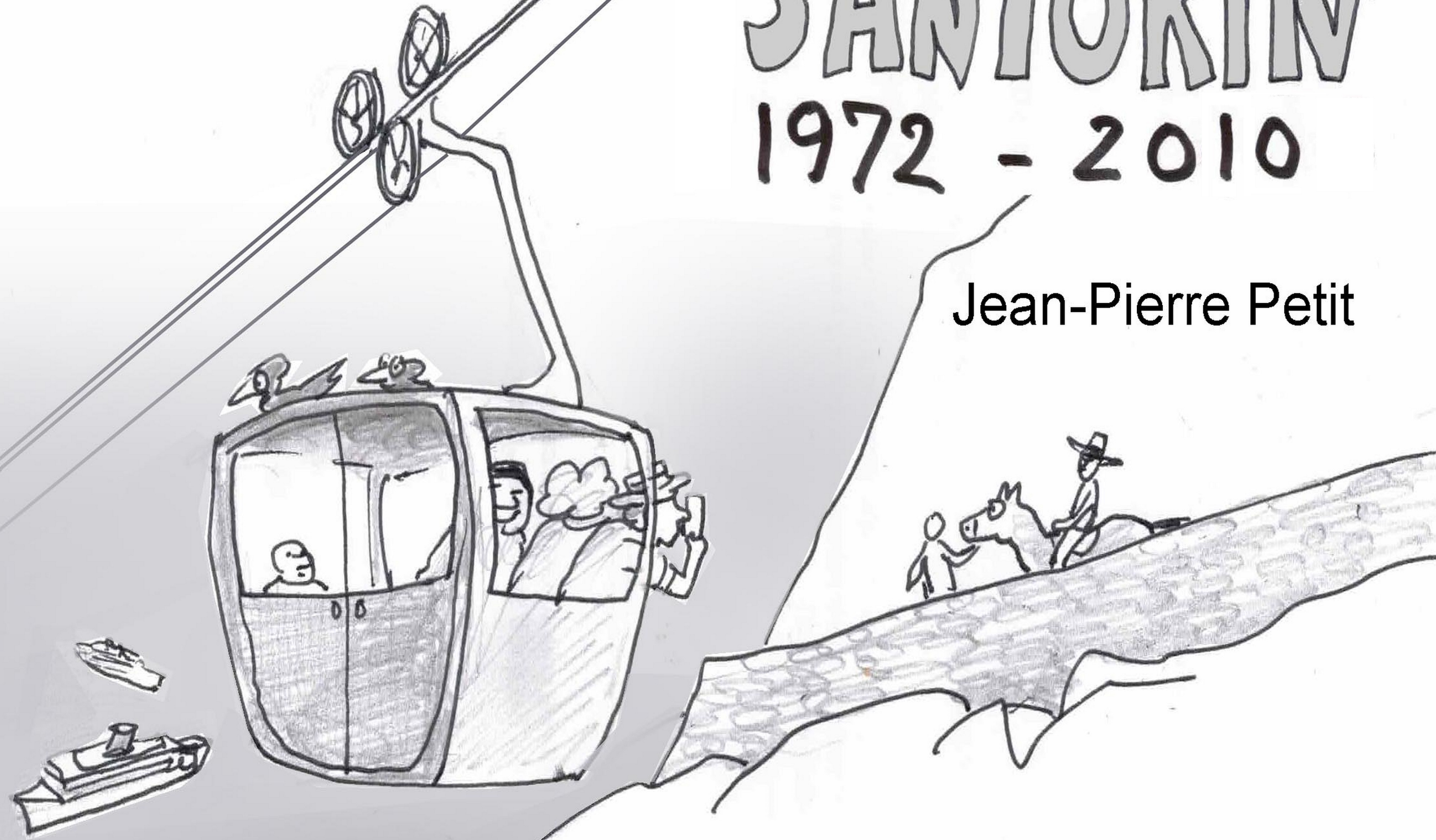


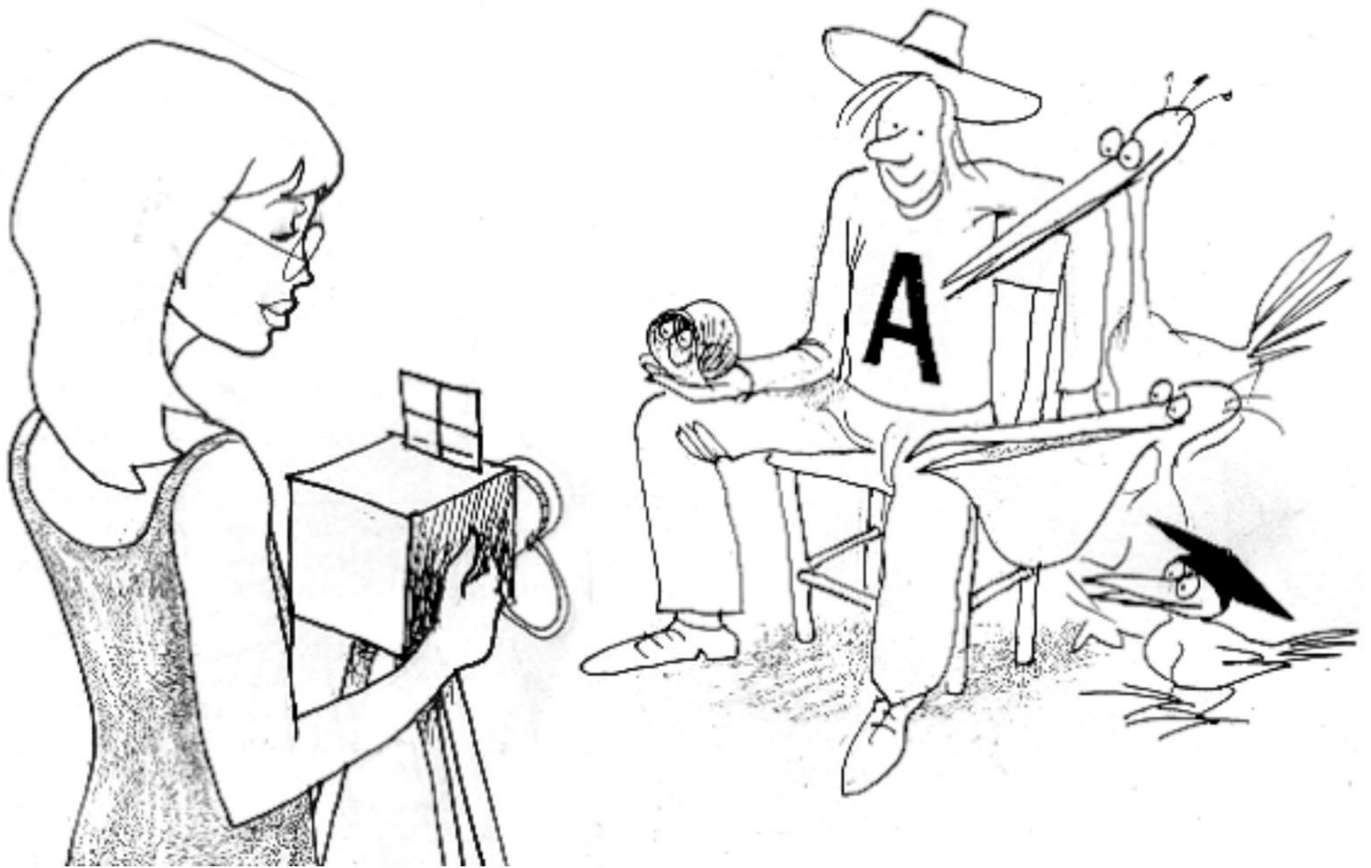
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

# SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





**Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association**

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

---

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

---

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

---

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

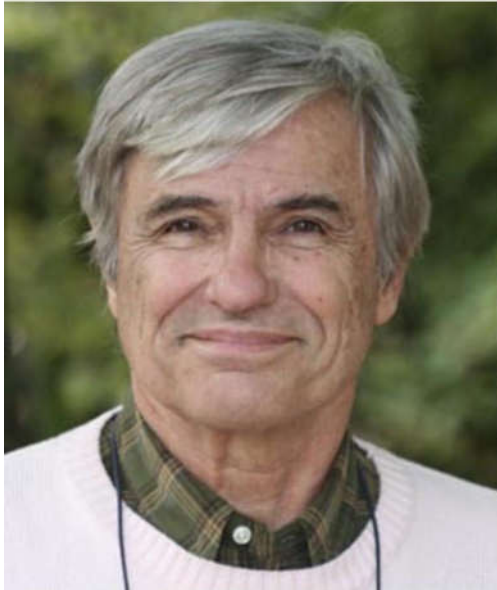
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

# Conhecimento Sem Fronteiras

Associação sem fins lucrativos criada em 2005 e gerida por por dois cientistas franceses. Finalidade: divulgar conhecimento científico utilizando a banda desenhado através de PDFs descarregáveis gratuitamente. Em 2020: 565 traduções em 40 línguas tinha assim sido alcançado. Com mais de 500.000 downloads.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

A associação é totalmente voluntária. O dinheiro doado inteiramente aos tradutores.

Para fazer uma doação, utilize o botão PayPal na página inicial:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



# Santorini

A aldeia está a esvaziar

Os jovens vão para o continente

Não há mais ninguém para trabalhar a vinha

É normal. Como quer ser PROFITÁVEL. Tem vinhas. O seu vinho é apreciado. Mas todos têm de o fazer à mão. Sem imprensa, sem cooperativa, e nem sequer uma estrada na sua maldita aldeia. Até tem de carregar o seu vinho pela colina abaixo num burro! !

Então, o que devemos fazer?

A solução é aumentar o TRAFFIC através da substituição das mulas por um teleférico

Um quê?

A ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Dinheiro, eu tenho-o. Tratarei de tudo e conceder-lhe-ei um empréstimo. E vai-me pagar pouco a pouco, com algum interesse, claro. O dinheiro tem de funcionar

Um teleférico é este

Mas como poderíamos fazer face a um tal investimento? Somos muito pobres

Se isso significa manter os nossos filhos na ilha, então...



Sabe escrever?

Mas isso é o principal. Você assina, eu trato do resto

Posso assinar o meu nome



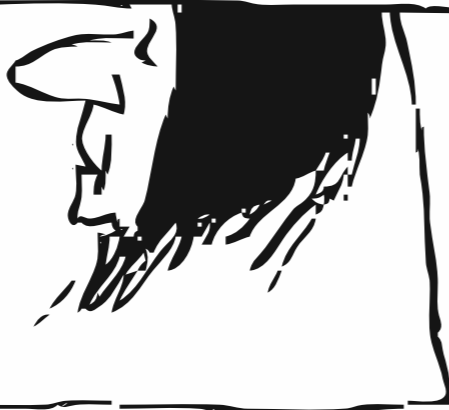
Como vê, Melina, estão a construir-nos um grande teleférico, que vai trazer milhares de turistas. A ilha renascerá. As crianças voltarão

Está bem, Nicholas, mas como é que vamos fazer os pagamentos deste empréstimo? Não temos um tostão!



Não há problema, cara senhora, conceder-lhe-emos um novo EMPRÉSTIMO, graças ao qual poderá reembolsar, em prestações, o que nos deve.

E porquê dar-se ao trabalho de gerir o seu próprio teleférico? Podemos tratar do assunto e, em troca desta CONCESSAO, receberia rendimentos sem trabalhar!



Ouvi dizer que vamos ser despedidos

Oh bem!



Assine, Nico, também, se vai trazer os mais pequenos de volta

Pai, vende o maldito vinhedo. Já quase não vale nada.

O que se passa? Na realidade, é uma cabeça. Porquê?

E o cavalheiro deu-nos um suborno para cada assinatura

Assim, posso comprar uma moto-quadro

Recebi um jornal. Já gastamos o dinheiro do segundo empréstimo para pagar o primeiro


Só têm de nos conceder um terceiro empréstimo para pagar o segundo empréstimo, destinado a pagar o primeiro empréstimo que nos fez

Ouve Melina, tudo isto está a tornar-se demasiado complicado para nós, que somos velhos. E agora que o nosso filho Evangelina voltou, ele assinará por nós. Com o dinheiro do suborno do cavalheiro de Atenas, mandei converter o velho estábulo do burro num café, para que pudéssemos ganhar dinheiro servindo Ouzo(\*) aos turistas.


Pai, eu inscrevi-me no plano de desenvolvimento da aldeia. Tudo vai mudar, verá

Entretanto, o teleférico não está terminado

(\*) Grego pastis




O quê, assinou aquela alteração ao contrato do teleférico! Mas já não temos quase nada neste projecto



Não te queixes! Com o suborno, seremos a primeira família na ilha a conseguir um carro na primeira estrada que terminarmos de construir

E depois o preço dos materiais para aumentar também a gasolina, a electricidade




O que é isso?


Os comerciantes estão a chegar para montar a loja, haverá um restaurante chinês

Um restaurante chinês, na ilha!?

Mas sim, papá, e sobre isso tenho muito mais



Bem, crianças, a vossa cidade, vamos ter de a exhibir. O que é aquele monte de rochas ali?



A ilha é apenas uma pilha de rochas inúteis

5

Senhora, estas pilhas de seixos, basta fazê-las falar, todas as pilhas de seixos têm uma história!



Há ali uma ilha onde há uma nascente quente

Uma fonte quente! O que é que nos disse em vez disso!  
Haverá excursões, com a possibilidade de tomar banho, eu organizarei tudo isso para si



O que importa, o que importa é o conceito!

Quente é a palavra. Aumenta a temperatura da água de um para dois. E dificilmente se consegue senti-lo.

O que é um conceito?

É um fazedor de dinheiro.



Com tudo o que a Evangelina assinou, a ilha foi vendida peça por peça.  
O café é bom, mas, bem...



O cavalheiro diz que a Evangelina vai implementar um plano de austeridade, para que possamos começar a pagar os juros do segundo empréstimo. Aquele que paga os juros sobre o primeiro



O Sr. Peri tinha dito que isso iria criar empregos para os mais pequenos

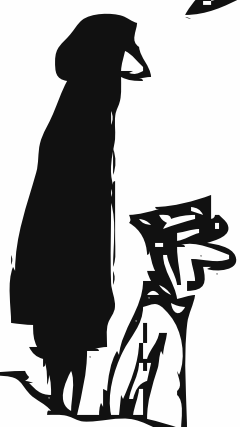


Pode apostar. Os oficiais dos navios são de Atenas. As tripulações são asiáticas, porque não se contentam com salários baixos. Quanto à Evangelina...



É verdade, o pequeno, ele já nem sequer vem para as suas férias

Tem um amigo que tem uma ilha privada para onde vão as pessoas do jet-set. Ele prefere, porque aqui, ou é Verão e pisam um no outro, ou é Inverno e está morto, diz ele



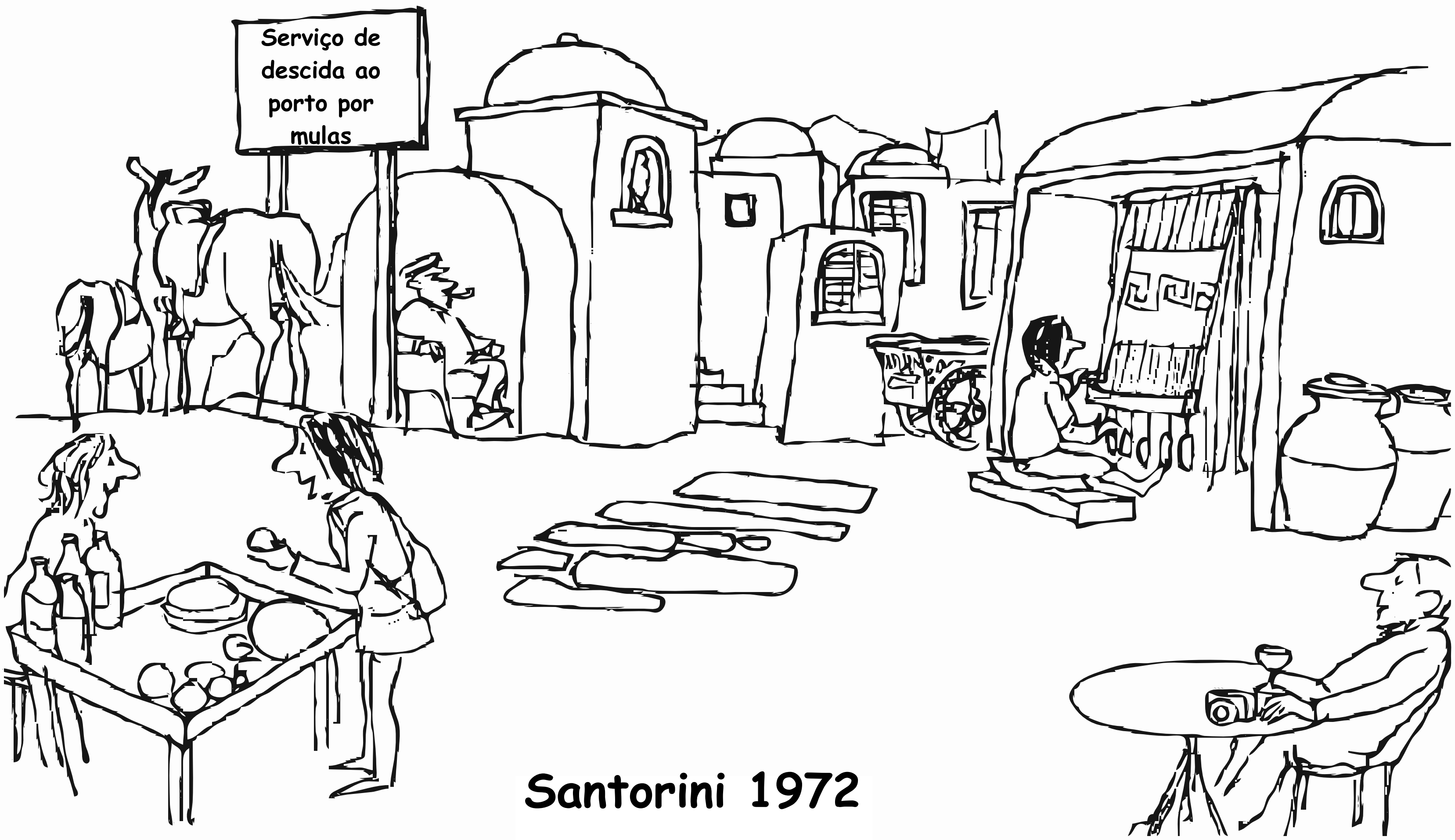


Olá, Sr. Santorini. Estou a ligar por causa da data. Estou em conversações com o Fundo Monetário Internacional. Nós, no Banco de Atenas, também temos alguns problemas. Teremos de aumentar os impostos, os preços da electricidade, os preços do petróleo. Mas eu deveria poder disponibilizar-lhe um terceiro empréstimo, para que possa pagar, de forma escalonada, o reembolso do segundo empréstimo, que é utilizado para reembolsar os reembolsos do primeiro.

Mas, Melina, agora temos o telefone

Sim, eu sei, e a Internet





Serviço de  
descida ao  
porto por  
mulas

Santorini 1972



Handwritten text at the top left of the page.

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Handwritten text in a box on the left side.

Cauda!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

BANK

ANTAR

MADE IN CHINA

Santorini, a ilha dos vinhos, é agora um recife escuro

2010...